

E11 - Curse-Revealing Chapter, Part 5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:58] ---

Oh, goodness, me.

[01:45] ---

Excellent timing, Rika.

[01:49] ---

I'll be right there!

Just one moment, please!

[01:56] ---

I'm here to pick you up!

[02:00] ---

I'm all ready to go.

[02:02] ---

Come, now! Tonight is Watanagashi!

[02:06] ---

Is your house still dirty?

I can help clean up a bit if you want!

[02:12] ---

That won't be necessary.

[02:14] ---

It's only in a bit
of disarray, that's all.

[03:46] ---

"Higurashi: When They Cry - SOTSU"

[03:53] ---

Do forgive me for the delay, everyone!

[03:55] ---

Satoko-*chan*!

[03:56] ---

The coach told me you were supposed
to stop by the clinic for a check-up,

[04:01] ---

but you said no.

[04:02] ---

That's right, I'm fit as a fiddle!

[04:04] ---

I get it! You were scared to spend
the night there by yourself, huh?

[04:09] ---

After all, Satoko can't fall asleep
without me in bed with her.

[04:15] ---

What's that supposed to imply? What?!

[04:18] ---

Well, you see--

[04:20] ---

Hold it right there!

[04:21] ---

I was going to hear you out, but my,
what kind of person do you take me for?

[04:27] ---

I thought we'd never get these happy,
fun times back...

[04:32] ---

Yeah, but we got 'em back.

[04:36] ---

Together.

[04:37] ---

Yeah.

[04:39] ---

Okay! We've got Kei-*chan*
and Shion with us this year,

[04:41] ---

so it's time for the Watanagashi
Six-Demon Battle Royale!

[04:44] ---

My, already? I won't hold back, you know!

[04:48] ---

No idea what that is,
but I'm down for a battle!

[04:51] ---

Okay, rules for today are simple:
whoever has the most fun, wins!

[04:55] ---

That sound good?

[04:56] ---

--Yeah!

--Yeah!

[05:05] ---

Hanyuu...

[05:08] ---

Even if you can't be by my side anymore...

[05:11] ---

Even if you can't see
these happy moments...

[05:15] ---

I'll still tell you, again and again.

[05:20] ---

--Just look at this.

--Hey, *Satoko-chan!*

[05:22] ---

--We managed to win.

--Hey, *Satoko-chan!*

[05:25] ---

We've changed our
tragic future once again.

[05:37] ---

You don't need to worry anymore, Hanyuu.

[05:41] ---

We've escaped this dead end.

[05:48] ---

We can create our own miracles...

[05:50] ---

...and cut ourselves free of fate!

[07:05] ---

Satoko?

[07:06] ---

It's just getting started...

[07:20] ---

Satoko, you sly devil.

[07:25] ---

What'd you want to talk to me up here for?

[07:27] ---

Rika told me everything.

[07:29] ---

About how you hard you worked
to help me, everything.

[07:33] ---

It was no big deal.

We're friends, aren't we?

[07:37] ---

I'm really thankful
for all you've done for me.

[07:41] ---

I'm sorry, but I have one
more favor to ask of you.

[07:46] ---

Would it be all right...

[07:48] ---

...if I called you "Nii-Nii"?

[07:52] ---

Huh? But isn't that...

[07:54] ---

You don't like the nickname "Nii-Nii"?

[07:56] ---

N-No, it's fine, I just...

[07:59] ---

Then it's settled!

[08:01] ---

Nii-Nii!

[08:04] ---

Nii-Nii!

[08:09] ---

Y-Yeah!

[08:13] ---

Also, there's something
I'd like to give you.

[08:16] ---

It was something
very important to my Nii-Nii.

[08:21] ---

But now that *you're*
my Nii-Nii, Keiichi-san,

[08:23] ---

I want *you* to have it.

[08:27] ---

If you really feel that way, then sure.

[08:30] ---

I'm embarrassed for anyone
to know about this,

[08:33] ---

so let's go before they know we're gone!

[09:04] ---

Dammit!

[09:05] ---

Why does it have to be so damn itchy?!

[09:09] ---

Itchy, itchy, itchy!

[09:19] ---

What's this? You again, Maebara-san?

[09:27] ---

Come on now, don't be a stranger!

[09:29] ---

After all, this is
your house too, Nii-Nii!

[09:37] ---

Hey, Satoko, your uncle

got arrested, right?

[09:41] ---

That's right. We're the only ones
here right now.

[09:45] ---

It's just you and me.

[09:48] ---

So what was that thing
you wanted to give me?

[09:50] ---

Wait right here, okay?

[09:53] ---

Okay.

[10:03] ---

Let's see, where's the switch...

[10:20] ---

Rika...

[10:24] ---

This is the end of your little miracle.

[10:30] ---

It's time, now...

[10:36] ---

...for your despair!

[11:21] ---

The rest I leave to you, *Ooishi-san*.

[11:34] ---

No!

[11:38] ---

Hojo-san!

[11:43] ---

What happened?! Whose blood is that?!

[11:49] ---

You were just with
Maebara-san, weren't you?

[11:52] ---

Where is he? And where is *Teppei-san*?!

[12:00] ---

This is pointless!

[12:36] ---

G-Good god...

[12:38] ---

Keiichi-san did it.

[12:40] ---

Keiichi-san said it was the curse.

[12:43] ---

What about the curse?!

[12:45] ---

Did he attack Teppei because
he's an enemy of the village?!

[12:50] ---

If you're trying to protect him,
then you're *just* as guilty!

[12:53] ---

Ugh, I'm so damn itchy!

[12:57] ---

He came to me
when I was watching Rika's dance.

[13:00] ---

What?

[13:01] ---

Keiichi-*san* grabbed my hand
and took me away from the shrine.

[13:06] ---

He said we really needed
to go to my house and talk.

[13:10] ---

Keiichi Maebara invited himself over?

[13:13] ---

To the home where
their enemy, Teppei, lived?

[13:17] ---

No, no, someone must have
told him to do it!

[13:21] ---

Someone in the village.
The person behind the curse!

[13:24] ---

Keiichi-*san* suddenly started
screaming about being my Nii-Nii,

[13:30] ---

then grabbed the bat
from my brother's room.

[13:34] ---

The very same brother who went missing
due to the curse, Satoshi Hojo?!

[13:38] ---

I knew it! It's all connected!

[13:40] ---

I was right all along!

[13:42] ---

Keiichi-*san* attacked
my uncle with the bat...

[13:47] ---

But my uncle grabbed the bat

out of his hands and... and...

[13:52] ---

I tried to stop them,

[13:55] ---

but my uncle was just so angry
at Keiichi-*san* for getting CWS involved...

[14:01] ---

Nothing I said could get through to him.

[14:05] ---

But Keiichi-*san* didn't give up,
and he kept fighting my uncle...

[14:11] ---

I could have stopped them
if I'd tried harder...

[14:15] ---

Never mind that.
What else did Maebara-*san* say?

[14:19] ---

--Huh?
--The curse!

[14:21] ---

What did he say about the curse?!

[14:25] ---

That's right! When he was beating
my uncle, he kept saying something...

[14:30] ---

"This is Oyashiro-*sama*'s curse!"

[14:35] ---

Yes! I knew it!

[14:38] ---

The culprits were using our sweet,
obedient Maebara-*san* as their pawn!

[14:42] ---

They must've asked him to carry out
the curse to prove his loyalty!

[14:52] ---

And this is the solid, undeniable proof!

[14:55] ---

Oyassan, after five long years,

[14:58] ---

I've finally found the connection
between Oyashiro-*sama*'s curse

[15:02] ---

and the string of murders in Hinamizawa!

[15:05] ---

Soon! Soon, I'll be able to come
to your grave and tell you the truth!

[15:10] ---

This proof will lead me straight to
the person behind the curse!

[15:15] ---

There are only a few people with the
authority to order something like this!

[15:20] ---

Think! *Think*, Kuraudo Ooishi!
There must be a clue somewhere!

[15:26] ---

I'm so happy for you.

[15:28] ---

So, Detective, how is your neck feeling?

[15:32] ---

My neck?

[15:33] ---

Ugh, it's so itchy, so itchy!

[15:37] ---

Dammit, I was just about
to have the answer, too!

[15:40] ---

Why is it so goddamn itchy?!

[15:43] ---

My condolences. You must be
entering the final stage.

[15:49] ---

Who is it? Who gave the order?! Who?!

[15:53] ---

Someone *ordered* this? Who would
tell someone to do something like this?

[15:59] ---

That's right! Keiichi-*san*
mentioned her name...

[16:02] ---

No!

[16:05] ---

She would never...

[16:10] ---

What did Maebara-*san* say?

[16:13] ---

Try to remember! What was it?!

[16:18] ---

He said that Rika told him to do this.

[16:22] ---

Rika Furude!

[16:24] ---

She *is* the head of

one of the Three Families!

[16:27] ---

Of course the Furude Shrine
would carry out the curse!

[16:31] ---

I've connected all the pieces! This is it!

[16:35] ---

I finally have all the proof I need!

[16:50] ---

Now, go and shatter
Rika's heart into pieces,

[16:55] ---

Oyashiro-*sama's* dear familiar.

[17:02] ---

Doesn't look like Keiichi-*kun*
and Satoko-*chan* are back yet.

[17:05] ---

I'd better head home soon, too,

[17:07] ---

else old Gran will force me to
"make conversation" with my relatives.

[17:10] ---

Oh, I'll go with you.

[17:13] ---

I can stay the night in the guest house.

[17:15] ---

Why, if it isn't Miss Rika!
What's the matter?

[17:19] ---

Have you seen Tomitake?
You might have seen him with Takano.

[17:25] ---

Oh, yeah, I just saw them
in the parking lot...

[17:31] ---

Ooishi?

[17:35] ---

I've been looking for you,

[17:38] ---

Rika Furude-*san!*

[17:42] ---

Wha-- Detective?!

[17:43] ---

Are you drunk?!

[17:48] ---

Why?

[17:52] ---

Rika-*chan*!

[17:53] ---

What are you doing?!

[17:55] ---

I finally solved the mystery!

[17:57] ---

Hey! Snap out of it--

[18:19] ---

You are such delightful
entertainment, children of man.

[18:23] ---

Detective Ooishi!

[18:24] ---

I'll hear what you have to say!
I'm the next head of the Sonozaki Family!

[18:27] ---

Just let go of Rika-*chan*!

[18:28] ---

What?

[18:31] ---

No!

[18:35] ---

Mion! Now's your chance to get Rika--

[18:37] ---

Don't you get in my way!

[18:39] ---

Shion!

[18:40] ---

Stop...

[18:50] ---

My, it's getting quite lively.

[18:54] ---

No... way...

[18:58] ---

Please, stop.

[19:00] ---

Shii-*chan*! Mii-*chan*!

[19:02] ---

Take care of Kei-*chan* for me, Rena.

[19:10] ---

No!

[19:14] ---

--Rika-*chan*! Rika-*chan*!
- Please, Ooishi-*san*, don't!

[19:18] ---

--Now, confess! Tell me the truth!
--Rika-*chan*! Rika-*chan*!

Please, Ooishi-san, don't!

[19:20] ---

--Now, confess! Tell me the truth!
--You've already done so many
horrible things! You can take me instead!

[19:22] ---

--Rika Furude!
--You've already done so many
horrible things! You can take me instead!

[19:29] ---

How could this
perfect world end like this?

[19:34] ---

What? What'd you say?

[19:37] ---

Nothing. Just end it.

[19:39] ---

--What?!
--I won't reveal the secrets of the curse.

[19:42] ---

You'll die knowing nothing.

[19:45] ---

You little brat!

[19:48] ---

Talk! Talk!

[19:52] ---

Talk! Talk!

[19:56] ---

Talk! Talk! Talk!

[20:00] ---

Talk! Talk!

[20:04] ---

Talk! Talk! Talk!

[20:09] ---

Talk!

[20:13] ---

Satoko-chan! Stay back!

[20:15] ---

My, you're still not done?

[20:18] ---

For all your bark,
you're lacking in bite, Ooishi-san.

[20:22] ---

Huh?

[20:23] ---

What?

[20:25] ---

Is that how it is?!

[20:27] ---

Now I've got it!

[20:30] ---

The *real* culprit manipulating everything to their whim...

[20:32] ---

The person behind the curse was *you* all along!

[20:36] ---

Yes, that's correct.

[20:50] ---

Rika? Are you quite dead?

[20:57] ---

If you're still alive, then I can't travel to the next fragment with you.

[21:03] ---

Ah, yes, there's one way to ensure you're dead.

[21:10] ---

Now I'm *certain* you're dead.

[21:13] ---

S-Satoko-*chan*...?

[21:16] ---

Huh? What?

[21:19] ---

No!

[21:23] ---

I won't let you escape just yet, Rika.

[21:26] ---

Until you accept your happy future with me in Hinamizawa...

[21:30] ---

...I will never, ever let you escape--and that's *for certain*.

[21:52] ---

Now, then.

[21:54] ---

Whatever will you do about this?

[22:00] ---

Whatever *can* you do when you cannot even view the fragments, O pitiful failure?

[23:40] ---

"Kagurashi-hen:

God-Entertaining Chapter, Part 1."

Next time: "Kagurashi-hen:

God-Entertaining Chapter, Part 1."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:55:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:55:57 UTC by whimsee